

# ملا نصر الدين

№32. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДИНЪ** قیمت ۱۲ قک ۳۲

محمد علي ميرزايه دربنده دعا ايندئر



آفرين اولسون سزه دربنده ليلر شيللاخ آدوب عالمي تريندئر



فانقازده و روسیہده: ۱۲ آیلنی - ۵ منات  
 ۶ آیلنی - ۳ منات  
 ۳ آیلنی - ۱ منات ۶۰ قیک  
 اجنبی ملکئارده: ۱۲ آیلنی - ۶ منات  
 ۶ آیلنی - ۳ منات ۱ آیلنی ۴۰ قیک  
 تک نسخسی ادارمزمده ۱۰ قیک،  
 اورگه شهرارده ۱۲ قیک.

آدریس: قفلیس، داویدوف کوچسی لمرہ ۲۴.  
**Тифлис, Давидовская №24.**  
 Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“  
 تلفرام ایچون آدریس: قفلیس، ملا نصرالدینہ.  
**Тифлис, „Моллани среддинъ“**  
 اعلان قیمتی: ینبٹ ایله قیاق صحیفده سطرئ  
 ۱۰ قیک، دال صحیفده ۷ قیک. آدریس ده گیشمک  
 حتی ۳ ذلہ یندی قیک لک مارقهدر.

### البیات

#### اوروجلئق

آچیلدی نو بهاریمز اوروجلئق اولدی آشکار  
 اولوندی ساز کاریمز یتہ بهزندئ هر کنار  
 بهشتہر دیاریمز تمام پوللی، مالدار  
 بهشتلیکدی یاریمز بک ایله خان، ملکدار  
 بویوکسر اختیاریمز ییزه دورویلار انتظار  
 سفاریمز کباریمز گرسنه گرک نره وار  
 ایدهک گرک بو ملتئ  
 تنک، تیر ایله شکار

بسو ماه مینت اثر اولان دقیقه رو نمون  
 بولور نشاط قلسلبر سرور، عیش، دم قزون  
 گیدیر ملال، غم کدر دولور فرحله دار گون  
 پلوو، اریشدهدر سحر طامهای گون - گون  
 و قسم - قسم میوهلر: گاولبر، اوزوم، قاونون  
 اولولججه تام، سفرلر قیاقزده بی سکون  
 کیزلر، چکیر، توکیر  
 کباب، آب خوشگوار

اودم که سوله نیر اذان وورورله طلیی گومبگوم  
 کمال نازیله همان آخوند اینجیدیر قدوم

دولی، ینتی ایله خوان  
 خیار، سیرکه لی سوغان  
 ایدندن «حمله» ملا جان  
 سن ای ققیر! قال یوان  
 گوزیکئی ای ذلیل! یوم  
 ینلگی باغلا استوار

تمام احسان، آتن، پلوو  
 کوکو، کره، کباب، چلو  
 مریدیزدر ایل هامو  
 آخی ییز عالمه ایلکز ییو!  
 مگر نظرافت ایشدی بو؟  
 چکیل-چکیل، بره-بروا

دولان، دینلن قاپو، قاپو!  
 غمبکی ایله آشکار  
 ال آج، سز یلدا گو به گو  
 ایله دمامم آم زار  
 ایله و خون دل تار!

« کیشیز »



## زیارت

«معلومات» غازیته سنیك آخرمجی نومرهنده نخچوانمدان ع . قاسموف بیله یازمشدی:

«بیر بائبان یا بیر بوستانچی گونك قباغنده قابق قویوب نه چئینك ایله اوج یوز مثات پول قازانیر. رفیقمز صباحکی گونی بازاردان بیر آت آلوب آغامینك خدمته گیتمك نکرینه دوشور. و نیچه باش کفتمه بیر آز خرجلیك قویور و دیپور که من قلد یدوب گلنه تک جانسکر چخسون، نه جور دیربله جکسر دیریلون . یا خود بازاردا بیر نذر باقتال نهجه ایلمر ایله چک چک قازانوب آخرده اوزینه بیر قدر مایه قایروب. صباح باخاجاقان که جاوو شک سنی ایشیتجک دملی کببی اوزینی اویزه اویزه چرپر، که نه وار: رفیقمزی آغا ایستوب. بی نواک کفتی نیچه مین مصیبت ایله آیلار ایله کیشینی گوزلیه-ک که گلوب آجلاره گنه تازمدن چوره ک قازانسون.»

«معلومات» غازیته سنی بو سوزلری چاپ ایلتیدن ایکی گون سورا حکومت همین غازیته سنی قدغن ایلدی. ایندی دخی معلومات چخیر.

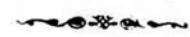
من قاتمیرام که بیله مطلبره ال وورماق مناسی نهدر؟ من باشه دوشمیرم که زیارته گیدن یاقتالاره و باغمانلاره منعت یازمادان نه فایده حاصل اولاییلر؟ اگر سن دیپورسن که اونلار آت آلوب کاسچیانندن آواره اولوب کربلایه گیدیرلر و اهل عالارینی آیلار ایله آج قویوب، قایدوب گلندن سورا اجنبی لره نوکرچیلک ایدرلر. — اگر سن بیله دیپورسن و بولی دیپوب اورگتکی سیخیرسان، بیلهده ماموم اولور که سنک مسلمانچیلندن خبرک یوخدر، هیچ بیلبیرسنی که بو یول نه یول دی؟ اونوی یلبیرسنی که آنا آدامی ایستینه دخی دورساق اولماز. و یلبیرسنی که بو یوله سن کیمی شک گمورن قلبی قاره لره امامک نهجه غضبی توتار. اودر غازیته لده باغلاندی.

یوخسه بو ایشاری سهو سایرسان!

دنج دورمادک اوزیشکی ده بد بخت ایلدک، مسلمانلاریه قاره گونه قویلدک: بیله که سنک غازیته ک یوخ اولدی، مسلمان قاردا دالاردا یاس عالنه گرفتار اولدیلار: ایندی هر شهرده، هر کنده، هر ستانسیاده بیر مسلمان گوزرسن، گورمک سن که الی قویتمه، بونی چیگتمه، باشی آتاشه، عملی و دزدلی دوروب آز قابیر آغلاسون، سوروشوران که نه بیلهسن؟ دیپور کت: باکوده غازیته لریمی باغلیوبلار.

آخر آی برادر، نه زیارت مسئله سنه ال ووردک که اوز یگی ده بد بخت ایله دک ییز مسلمانلاریه یتیم قویلدک.

« ملا نصرالدین »



### مسئله

بندگزه بیر مهم مسئله عارض اولودیر. من اوزوم بیر پاک

مسلمانک نومه سیم. بیر گونده اولمش اولسا نمازیمی قنایه قویمارام. اوروج توتماغه گلدیکده. اگر اذان ویرن مست اولوب آخنامدن ایکی ساعت کیمچمش اذان دیسه، اوروجمی آجیبوب اونک اذانهی گوزلرم... ایندی زماننک اوزی قارا اولسون، ایش بیله گنورویدی که گرك گیدوب کافرستانده اوخویام. اوزیده بیله لاب ذوقون چخاندنه نه بیلمم قیقیل یورکده. یولدالاریدما یازیلار که اوراده گولدوز ایسگره ییر ساعتدر گیجه اوج ساعت، هیچ علاجم یوخدر گرك گیدم، آنحاق بیلمبرم اوراده نه طور اوروج توتاجا غام؟ منی نکر ایله گونوروب که ایستوبورم هیچ گیتیم. اما، دملی شیطان دیپور که: هقارداش! گیتمن «هاسوه سنی پوریشکیبو چک قلنه قویوب ایراته توللاره. ایندی من لاب معطل قالشام.



### حوش - حوشه اینانیدیرما

حوش - حوشا! بو رمضاندا اولان احسانه اینان آنسد اولا صائم اولان قوم مسلمانه اینان آنسد اولا آج قارینا هر گیجه زیتانه اینان یازیرام هر سوزی دوز، یوخدی بیر افسانه اینان اینانیران سوزیه، بیر دی گوروم یا نه؟ اینان

هر یره سن دیهمن آند ایچیم اول یانسه اینان

آند اولا شهریمز ایچره بو قومار خانلره  
آند اولا با... پیونوی و شراب خانلره  
آند اولا بوینی قالان میرزایه، دیوانهلره  
آ کیشی! آند ایچیمز بیر قولاغ آس گور نلره  
آند اولا قاره جوخا، بیلهده جبهه خانلره

آند اولا تازه مریضخانله مجانه اینان

آند اولا ملا قاسم جاری ایندن گوز یاشنه  
درویش اوغلی آبانک مرستهده گوز قاشنه  
آند اولا «یاشی» ده کی شخک او ملک ماشنه  
آند اولا پیشدیگی وقته قاتیلان صو آشنه  
آند اولا بفسه پول، مفتنه پشن بوز یاشنه

کبجیدی شخکده بهاری بو زستانه اینان

نوحه خان ناظنک آند اولسون اوچال ساقالنه  
آند اول ابن حنیفه ناظمک قورباننه  
آند اول ناظمه نوحه یازانسک دنبانه  
آند اولا دسته ساواشنده آخان یاش قاشنه  
آند اول او شعرا سینه یازانلار جاننه

آند اول جمله ییزیم نوحه، غزل خانه اینان

آند اولا «ذاکره»، «زرگاره»، «بیلن بیلمینه»  
آند اولا «غصخره»، «علافه»، و «ناه دینه»  
آند اولا «میتلا»، «پاپاخ نیکنه» دینیمینه  
آند اولا جمله سینه یازانه هم سوز دینه



(روشنی)



(ترجمه حالی همین نومه)

من اول شرم کر بلا دشتده بیداد ایتشم!  
 ظلله بیداد ایدوب عالمده بیر آد ایتشم!

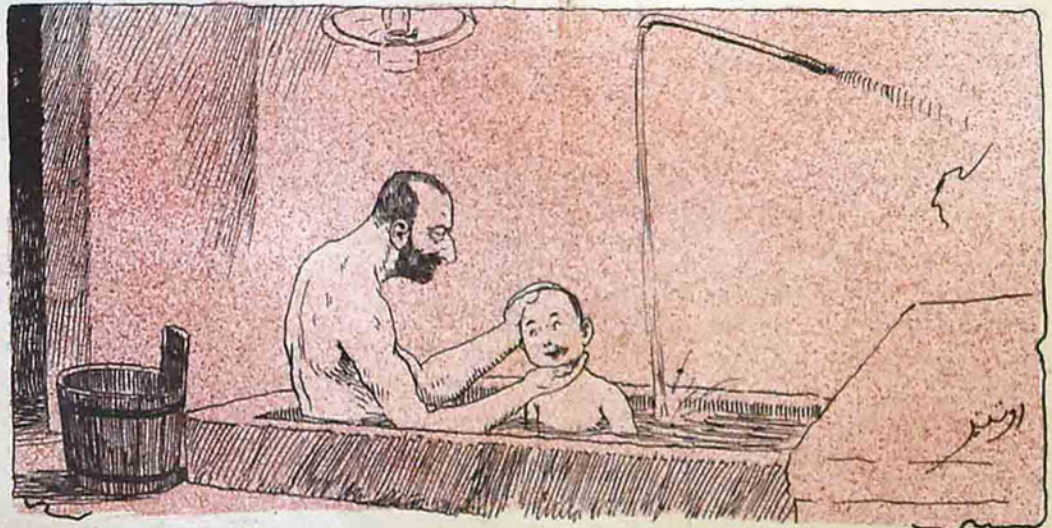
کابلای - حکیم باشی، کوزومک آغی، قاراسی بیر اوغلو، وار، بردا ناخوشلیوب، سنی دیوب گمشم، ال منیم،  
 اتک سنک، بونا بیر چاره ابله!  
 کابلای -- بیر اوزکه شیخی یوخدره، آنجاقد دده دیبوره، آنا دیبوره، آجایی دیبوره، بیرجه تکویک اوغلی، دینه ییلمیر.  
 حکیم - کابلای، هیچ غصه ایلمه، اگر سنک اوغلکدرسه، انشالله کویک اوغلیده دیبهر.



کیراسونده «مهیدیلیک» دعواسی.



باطومده حاجی دلالاتی و حاجیلرک روسکی اوبشیتوایه ساتیلماسی،



وصول اولان بولا حمامده چوجولار ايله کیف چکبه سی.

آند اولاً ماہ محرم گلشن گوزلیہ نہ  
گل دخی من کمی یر زوربا مسلمانه اینان  
آند اولاً تازہجہ میدانہ چخوب یازماقمہ  
آند اولاً بو یکی زوجتالی دوتان یازماقمہ  
آند اولاً حق سوزی من، حق ییلوب یازماقمہ  
آند اولاً ہر ایشی بر عکس ییلوب قانماقمہ  
آند اولاً یازماقمہ، یازماقمہ آتاقمہ  
آ کیشی! منصف اولوب گل ییلہ ہدیانہ اینان  
یازاجام چوخلی، ولی سن هامو ہفتانہ اینان  
آغ، قارہ ہر نہ قدر گلکہ بو میدانہ اینان  
امضا: مریدالمشاہخ

سسوو

آشاغی آدمہ اوخشارہ، یوخاری باشی کلم  
سبز کار ایچرہ بتوب، چوخلی بہ میدان گلدی!  
بو کلملر توخوشوب یر بیرہ تا پارتلا دیلار،  
سنی، شیمہ، حنفی، شافعی اوردان گلدی!  
یتیم جوہ

﴿ تیلغراف خبرلری ﴾

اورینبورغ -- ترکمان قطعہ سندن بوتان اولیاء و شیخترہ  
یوز سورک و زیارتہ گیتمک نیتی ایلہ، قزابلیرک حلال . . .  
پاروسی ایلہ تروبادن هوا گمی نہ ینتک سیاحتہ گیتش سفالہ الدین  
اتندی سلامت گلوب، رمضان حرمتہ «فارستاد طوغایی» نام محلہ  
«جشہلر ایلہ کیف ایتیمہ باشلادی. جتیک کاوش سوداسی ہم یولندہدر.  
آط یازاری پراسای «ہابدری» بو سنہ اوروج توتیمہ باشلا  
مش. بوتون شہر خلقی حیران اولمش.  
تقلیس -- ارشدالدولہنک وفاتی مناسبتیلہ شیطان بازاردہ یر  
قادی دکاتی ایلہ یر جایچی دکاتندہ بیوک تمزہ قورولمشدی. اللہ  
ہامونک اوللرینہ رحمت ایلسون!  
قروزی -- آخوند ملا ہاشم جماعتہ حکم ایوب کہ بو ایل  
گرک شوال آییدہ اوروج دوتولسون.  
گوجکچای -- ایلہ یر احوالات یوخدر، آنجاق جماعت اوروج  
توتماغہ متقولر.  
بخارا -- اسد کیشی، مکہ یگدوب گلندن سورا حاجی

حاجی حسین

اسم شریفکے قربان حاجی آغا !!!  
ہلی، دوغرودان بو شخص چوخ مقدس آدمدر، امید واریق  
کہ بو ذات شریفی قلبسہ و اطرافندہ تائبان آز دگل، اصل  
نجایتندہ هیچ سکک سوزی اولا ییلمز! بوتون شیطان یازاری  
یت۔۔۔۔۔ اختیارسالار بونک کمی یر اللہ بندسی و مؤمن شخص  
تاپیلماز! اوزیدہ بقاجہ مشہدہ، سورا کرلایسہ و اوندان سورادہ  
حاجہ گیدوب چہاردہ معصومی تمام ایلیوب. نمازیندہ هیچ قضایہ  
قویماز، اوروحی دہ خلقتدن ۳ گون قیاق توتار. منب بو سوزلری یازماقدان  
قصیم بو ایدی کہ حاجی نک خبر عمل لریندن، انصافندن و مرؤتندن  
یر آز اوخوجباریمیزی خبردار ایسدم، آنجاق اوروجک کالتی  
یازماغہ مانع اولورہ یعنی من یازماسامدا حاجی نک اعمال خبیثانہ  
لری هامویہ معلومدر. ایندی بیژمدہ آخر سوزیمز بودر کہ:  
علی لعنت اللہ علی القوم الفالین !!!

﴿ بالاجہ فیلیہ تون ﴾

مارالاریم

— ۸ —

( کچین نومردنک آخری )  
اوشاق جلد دکاندان چخوب یوگورک  
گیندی، مشہدی تازدند باشلادی نہارہ. اما  
سووندیگندن قارپوزک پارچہلری یوغازیندہ  
قالدی، آخردہ بارماقیندہ قارپوز ایلہ یر  
یردہ ییلہ دیشلہدی کہ قانادی. نہاری  
یغیشدیروب، آدلادی دکاتک دالہ، لولہگیندن  
سو نوکوب البن یودی، و سبلہ ۔ سبلہ قایتدی.  
چوخاسین، پاپاغبین مساردان آلوب گیبوب  
چخدی جولہ، یوز دوتدی جواہر فروش  
مانقاسارک قوللوغہ. و گیدہ گیدہ آہستہ  
زیمزہ ایوب اوخویوردی :  
پریشان طرہ طرار گاہی راست، گاہی  
کچ

توکولمش فامتہ اونار گاہی راست،  
گا آ آ آ آھی کچ  
یولدا مشہدی نک یادینہ دوشدی کہ  
صبح اوج گرونسکہ ات آلوب اوغلندن گو  
ندروب ایوہ، و سفارش ایوبدر کہ آتی  
آب گوشت ییشربوب، اوشاقلار گون اورتا  
ایچینہ چورہک دوغریوب یونلرہ و آتی دہ  
ساخلوب آخاشہ دوشمہ پلو بشیرسونلر.  
مشہدی خیال ایندی کہ چوخ گوزل اولار  
کہ یر طوبوقدہ آلوم گوندروم چیرتاما  
ایلمسونلر، آختم پلوو ایلہ آباریم ناتاشانک  
ایویندہ آغز لذتبلہ یوم. اللہ کسون مسلمانک  
ایوینی، ایشیگینی، دیریلگینی، سلبتمسی! گوزل  
بیشملاری اورتالہ یر جور چخاردیرلار کہ  
آدامک اورہگی آغزینہ گلیر: قاب چیرکلی،  
سفرہ یر حسالندہ کہ ایتک اوستہ آتسان  
قودوروب قاجار، قاشبتلار سبتیق، ایکی  
ایلدن یوولمامش ال دمسالی... تو! . . .

گیدیرسن ناتاشانک ایوینہ: سفرہ قاردان آغ،  
چکل پیچاقک شفقتدن گوز قاماشیر، گویا  
ایندیجہ فابریقادان چخوب. آغ لباسلی. آغ  
دوشلکلی قوللوغچی گوزل سلبتہ ایلہ خورگی  
اورتالہ چیخادیر. ناتاشا اوزی پالتارلارینک  
لطفراقتی گیبوب گلیر آگلہ شبر استولک بلہ  
شدہ: ال پاتقا آغی، صفت آی پارچسی،  
توکارینک عطریندن آدم بی ہوش اولور. اما  
آرواد اولمش ہر نہ تمیز پالتاری وار  
طوبہ گیبور، حمامہ گیبور، یاسا گبور گیدیر،  
ایودہ آدامک قباغندہ ترکمان دیکچیسی  
صفتندہ دولانور، دوغروسی ہر کک روس  
آشناسی یوخدر، جاننک راحتلگی یوخدر.  
مشہدی خیال دریاسنہ غرق، گیدہ گیدہ،  
یردہ گوردی کہ بارون مانقاسارک دکاتک قبا  
غندہدر، قاپوینی آچوب داخل اولدی.  
( آخری وار )  
« جبران علمہ »

اول جوت قارا گوزلرده ایدی حسن جمالی  
بند اولدوم اونا دورینه من باشی بلالی  
سوزان ایلدی جانلی اول روی هللالی

ای وای الیم لذت دنیادن اوزولدی  
قاشلاری کمان، گوزلری شهلادن اوزولدی

آغ قورتقا، قارا شالوارا قربان جانم اولسون  
مینلرجه مارال پوچ اولا حیران منیم اولسون  
گلسون یانما جان بالا، جانان منیم اولسون

ای وای الیم لذت دنیادن اوزولدی  
یای گبتدی الیم شالوار شایفادان اوزولدی  
لاظلی: (میرزا قوشونعلی)

﴿ آرزور مکتبی ﴾

بو یای فصلنده مکتبک بانلرینک اجلاسارینک تئججه سی  
اولراق، همین مشهور مکتبی همت مردانه لری سایه سنده (زیلمه برنی)  
مکتبه تبدیل ایتدیله. ایندی زیلمه، بر معلمی ده گلوب درسه شروع  
ایلدی. اوشاقلارینی مکتبه ویرمک ایتدیله سنطابیر آتیک ۱۵ نه کیمی  
عریضه لرینی ویره بیلرله.

مدیر و باشی محرر: جلیل محمد قلی زاده.

﴿ اعلان ﴾

قبول ایدیرم اوغلان و قر اوشاقلارینی ایویمه نهاری و شامی  
ایله. بو شردیه که ۱۵ یاشدان آرتق اولماسونلار. اوشاقلاری  
حاضرا ماقده اولور. آدریس: تیسرقوونی کوچه، نومه ۱۶.  
وارانسوف یادگارینک یاخوتلغنده.

Адресъ: Церковная ул. № 16 близъ памятника  
кн. Воронцова.

اولوب جماعته جوخ مرحمتده، اولونور. سید محمد قره باغی نیک  
اوج اوشاغی که آتالاری اولندن سورا یتیم قالمشدیلا، حاجی  
اسد خرجلرینی چکوب تعلیم ویردیله. الله ییله حاجیلری تیزک  
ایله یره باغشالسون!

ایروان — ملا عباس ایروانده منبرده دیور که: «بو الله  
زوربا اللهدی» اما خبر وار که ملا عباس دا زوربا ملادی.

﴿ قارا باغ اوشاقبازلارینک صدر مجلسینک نطقی ﴾

ای وای الیم لذت دنیادن اوزولدی  
یای گبتدی عجب نعمت عظمادن اوزولدی

پایسز گلپور حوری غلسمان گبتدیورلر  
پیریر جمع اولوب دسته خرامان گبتدیورلر  
آخر ایلیوب پیزلری سوزان گبتدیورلر

ای وای الیم لذت دنیادن اوزولدی  
روح، جسد، جانم او شایفادن اوزولدی

یایدا عجبیا یاخشیجه دوران بنیم ایدی  
ایشک و قاطر، آت ایله میدان بنیم ایدی  
تازیمه بنیم، قرقی و طرلان بنیم ایدی

ای وای الیم لذت دنیادن اوزولدی  
سیدیم قاچویان دستیم او صحرادن اوزولدی

جوق گندی بلا بلوزیه، شلوار سریمه  
یوز یوز ویریرم گلگندی کافر طرفیمه  
قوربان اوانه مین حوری شیروان حلیمه

ای وای الیم لذت دنیادن اوزولدی  
شیرین دانبیق، نطق مسجادن اوزولدی



۳۵ مناتدن

۵۰۰

مناته قدر

دنیاده اڭ یاخشی غرامافونلار و بلاستیفالار.  
کارخانه مارقه سی ایله «پازان ملائکه»  
پلاستیفالار ۵۰ قیک، ۲ منات و ۳ مناته کیمی. اوچومچی دفته  
اولراق بوراخبان اولمچی قاقاز قاتالوقی. اوخویولار یاخشی خاندملر:  
اسلام عبدالله یوف، مجید بیهودوف، باقرات، شهیدی محمد فرضعلی یوف  
و غیره. . . . توقع اولونور دقت اولونور یوخاریده یازیلان بلا  
سبتقه لک اوستلرینک. یازیلارینه دقت اولونور فیرقا مارقاسنه.

ساخنه لریندن احتیاطلی اولمک! : : : قاتالوقلا و سباهلر پولیزدر!

قاقاز و زاقاسی شعبه لری، تقلیده، قالوینسکی پراسیقتده نومه ۹.

Компаниа Г Р А М М О Ф О Н Ъ Тифлисское отделение Головинский проспект, № 9



بوياخچى ھانسى اوشاغىڭ بوغازىنى بىر آز گۆي سورىنى، ھمان سائت اوگورمگى رىغ اولار.



قراڭخانىھ ناظرى - بوخ، بوخ، بورا قراڭخانىھ دىر بىرچە غازىت اوخوماق، من كىتاب قويماق راضى اولاي يىلىمىم،  
آبارا كىتابلار اوزگۇرگۇ اولسون